

Johann Wolfgang von Goethe, Roz' sur erikejo <i>tradukita de Konrad Matheus</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Heidenröslein	Johann Wolfgang von Goethe, Dornrozeto <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Rozeto en herbejo <i>tradukita de Gotthilf Sellin</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Knab' rozeton vidis li <i>tradukita de Joachim Gießner</i>
Vidiĝis eta ruĝa roz' de knab', sur erikejo. Ĝi belis en matena ros'. Hastis li al juna ŝos' admiri ĝin kun ĝojego. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Sah ein Knab ein Röslein stehn, Röslein auf der Heiden, War so jung und morgenschön, Lief er schnell, es nah zu sehn, Sah's mit vielen Freuden. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Vidis knab': Jen, juna flor'! Rozujet' kampara! Bela, kiel la aŭror'! Li alkuris ĝoje por Vidi, kiel kara! Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Knab' rozeton vidis li, Vidis en herbejo; Estis juna, bela ĝi, Por ĝin vidi kuris li, Vidis kun ĝojego. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	Knab' rozeton vidis li; erikeja floro. Juna, bela estis ĝi. Por admiri kuris li ĝoje kun adoro. Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.
Diris knab': "Mi rompos vin, rozo sur erikejo." Diris roz': "Dorn' pikos vin, por ke vi ne forgesu min. Al mi ne estu sufero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.	Knabe sprach: „Ich breche dich, Röslein auf der Heiden!“ Röslein sprach: „Ich steche dich, Dass du ewig denkst an mich, Und ich will's nicht leiden.“ Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Heiden.	Diris knab': Mi volas vin, Rozujet' kampara. Diris roz': Mi boras vin, Ĉiam vi memoras min, Pro l' dolor' amara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampara.	Diris knab': mi rompos vin, Rozon en herbejo, Diris roz': mi pikos vin, Ĉiam vi memoros min, Mi ne ĝin permesos. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbejo.	Diris knab': „Mi rompos vin, vi rozeta floro“. Diris roz': „Mi pikos vin, ke vi ne forgesos min, premas min doloro.“ Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.
...

<p>Kaj knab' sovaĝa rompis ĝin, rozon sur erikejo. En defend' roz' pikis lin. Sed ve' kaj aĥ' ne helpis ĝin. Venis sort' sen tolero. Ruĝa, ruĝa, ruĝa roz', roz' sur erikejo.</p>	<p>Und der wilde Kna- be brach 's Röslein auf der Heiden; Röslein wehrte sich und stach, Half ihm doch kein Weh und Ach, Musst es eben lei- den. Röslein, Röslein, Röslein rot, Röslein auf der Hei- den.</p>	<p>Knabo rozon ŝiris do De l' rozuj' kam- para, Ĝi, defende, pi- kis tro! Sed ne helpis ve kaj ho Kontraŭ vol' barbara. Rozo, rozo, ruĝa roz', Rozujet' kampa- ra.</p>	<p>Knab' sovaĝa rompis ĝin, Rozon en herbe- jo; Kvankam roz' defendis sin, En koler' ĝi pi- kis lin, Tamen morti devis. Roz', rozeto, ruĝa roz', Rozo en herbe- jo.</p>	<p>Knab' sovaĝa rompis ĝin; erikeja floro. Rozo ja defendis sin kaj sufero pikis lin, ne utilis ploro. Rozo, rozo, ruĝa roz', erikeja floro.</p>
---	---	--	---	--

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"
de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28
-
†1832-03-22) en
Esperanton de
Konrad Matheus.*

*Arg-1022-2227
(2014-12-17
13:24:53)*

*S-ano Konrad
Matheus loĝas en
Mühlenweg 20,
D-33038 Nieheim,
Germanio.*

*Verkinto de tiu
ĉi Germana poe-
mo estas JOHANN
WOLFGANG VON
GOETHE (*1749-08-
28 - †1832-03-22).*

*Arg-1022-2069 (2014-
05-23 13:04:27)*

*La poemo tro-
viĝas en <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein>.*

*Melodioj estas
aŭdeblaŭ en <http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html>. La
plej konata Melodio
estas tiu, kiun verkis
Heinrich Werner.
Pri tiu vidu la vi-
kipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).*

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"
de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 -
†1832-03-22)
en Esperanton
de KÁLMÁN*

KALOCSAY (Kal-

*mano Kaloĉajo,
1911 - †1976).

*Arg-1022-2226
(2014-12-16
16:56:40)*

*Tiu ĉi poem-
esperantigo
troviĝas inter-
alie en <http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm>.*

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"
de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 -
†1832-03-22)
en Esperanton
de GOTTHILF*

*SELLIN (*1844-*

*05-18 - †1921-
10-09).*

*Arg-1022-2071
(2014-12-16
16:00:17)*

*Tiu ĉi poem-
traduko troviĝas
en http://kantaro.ikso.net/rozeto_en_herbejo.
Tie oni povas
aŭdi ankaŭ la
melodion. Pri
la tradukinto
vidu la retejon
http://de.wikipedia.org/wiki/Gotthilf_Sellin.*

*Traduko de la
Germana poemo
"Heidenröslein"
de JOHANN
WOLFGANG
VON GOETHE
(*1749-08-28 -
†1832-03-22)*

*en Esperanton
de JOACHIM*

*GIESSNER (*1913-
12-23 - †2003-11-
25).*

*Arg-1022-2225
(2014-12-16
16:29:14)*

*Tiu ĉi kanto-
traduko troviĝas en
<http://arkivo.esperanto.de/kanttoj/kanttoj.pdf>.*